

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE UNITED NATIONS, N.Y. 10017  
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.610.2005.TREATIES-4 (Notification Dépositaire)

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA  
FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES  
ET SUR LEUR DESTRUCTION  
GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992

ACCEPTATION DES MODIFICATIONS À LA PARTIE V DE L'ANNEXE SUR L'APPLICATION DE  
LA CONVENTION ET LA VÉRIFICATION ("ANNEXE SUR LA VÉRIFICATION")

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de  
dépositaire, communique :

Le Directeur général de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques a notifié au  
Secrétaire général que la modification à la Partie V de l'Annexe sur l'application de la Convention et la  
Vérification, proposée, conformément aux paragraphes 4 et 5 de l'article XV de la Convention, a été  
approuvée et que, conformément à l'alinéa g) du paragraphe 5 de l'article XV de la Convention, la  
modification est entrée en vigueur le 31 janvier 2005.

..... Une copie de la modification susmentionnée en langues anglais, arabe, chinois, espagnol,  
français et russe est annexée.

Le 29 juillet 2005



Attention : Services des Traités des Ministères des Affaires Étrangères et organisations internationales  
concernés. Les missions permanentes auprès de l'Organisation des Nations Unies peuvent se procurer  
les notifications dépositaires en écrivant par courrier électronique à l'adresse suivante :  
missions@un.int. De telles notifications sont aussi disponible sur le site de la Collection des Traités  
des Nations Unies à l'adresse <http://untreaty.un.org>.

C.N.610.2005.TREATIES-4 (Annex/Annexe)

CHANGE TO PART V OF THE ANNEX ON IMPLEMENTATION  
AND VERIFICATION (“VERIFICATION ANNEX)

MODIFICATION À LA PARTIE V DE L’ANNEXE SUR L’APPLICATION DE LA  
CONVENTION ET LA VÉRIFICATION (“ANNEXE SUR LA VÉRIFICATION”)

## 72 (之二)

如果一缔约国在载于第 72 款的 6 年改装期之后批准或加入本公约，执理会应在此后其第二届常会对提出化学武器生产设施改装用于本公约不加禁止的目的的任何请求确定最后期限。大会依照第 75 款的规定核准此种请求的决定应确定完成改装切实可行的最早期限。改装应尽快完成，而且无论如何不得迟于本公约对该缔约国生效后 6 年完成。除非如本款所作修改，本附件本部分 D 节的所有规定均应适用。

“If a State ratifies or accedes to this Convention after the six-year period for conversion set forth in paragraph 72, the Council shall, at its second subsequent regular session, set a deadline for submission of any request to convert a chemical weapons production facility for purposes not prohibited under this Convention. A decision by the Conference to approve such a request, pursuant to paragraph 75, shall establish the earliest practicable deadline for completion of the conversion. Conversion shall be completed as soon as possible, but in no case later than six years after the Convention enters into force for the State Party. Except as modified in this paragraph, all provisions in Section D of this part of this Annex shall apply.”

"Si un État ratifie la présente Convention ou y adhère après la période de six ans prévue pour la conversion aux termes du paragraphe 72, le Conseil, à sa deuxième session ordinaire suivante, fixe une date limite pour la soumission d'une demande de conversion d'une installation de fabrication d'armes chimiques à des fins non interdites par la présente Convention. La Convention, dans la décision de faire droit à une demande de cet ordre, conformément au paragraphe 75, fixe un délai le plus court possible pour l'achèvement de la conversion. La conversion est achevée dès que possible, et en tout état de cause au plus tard six ans après l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de l'État partie. À l'exception des modifications apportées par le présent paragraphe, toutes les dispositions de la section D de la présente partie de l'Annexe sur la vérification s'appliquent."

"Если государство ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после истечения шестилетнего периода, предусмотренного для конверсии в пункте 72, Совет на своей второй последующей очередной сессии устанавливает срок представления любой заявки на конверсию объекта по производству химического оружия в целях, не запрещаемых по настоящей Конвенции. В решении Конференции об одобрении такой заявки согласно пункту 75 устанавливается наиболее ранний практически возможный срок завершения конверсии. Конверсия завершается как можно скорее, но в любом случае не позднее чем через шесть лет после вступления в силу Конвенции для государства-участника. С учетом изменений, предусмотренных в настоящем пункте, применяются все положения раздела D данной части настоящего Приложения".

“(72 bis) Si un Estado ratifica la presente Convención o se adhiere a ella después de transcurrido el periodo de seis años establecido para la conversión en el párrafo 72, el Consejo Ejecutivo, en el segundo período ordinario de sesiones subsiguiente, establecerá un plazo para la presentación de solicitudes de conversión de instalaciones de producción de armas químicas en instalaciones para fines no prohibidos por la presente Convención. La decisión de la Conferencia por la que se apruebe la solicitud, con arreglo al párrafo 75, establecerá el plazo más inmediato posible para completar la conversión. La conversión quedará completa lo antes posible, pero a más tardar seis años después de la entrada en vigor de la presente Convención para el Estado Parte. Salvo las modificaciones estipuladas en el presente párrafo, se aplicarán todas las disposiciones contenidas en la sección D de esta Parte del presente Anexo.”

إذا انضمت دولة إلى هذه الاتفاقية أو صدّقت عليها بعد انقضاء فترة الست سنوات المحددة للتحويل في الفقرة ٧٢، فإن المجلس يحدّد في ثاني دورة عادية له تُعقد بعد ذلك أجلاً لتقديمها أي طلب لتحويل مرفق من مرافق إنتاج الأسلحة الكيميائية لأغراض غير محظورة بموجب الاتفاقية. ويتم في قرار يتخذه المؤتمر لإقرار مثل هذا الطلب، عملاً بالفقرة ٧٥، تحديد أقرب موعد يمكن أن يُنجز فيه التحويل. ويُستكمل التحويل بأسرع ما يمكن، على أن يُنجز على أية حال في أجل أقصاه ست سنوات بعد بدء نفاذ هذه الاتفاقية فيما يخص الدولة الطرف المعنية. وباستثناء التغيير على النحو المبين في هذه الفقرة، تنطبق كافة الأحكام الواردة في الفرع دال من هذا الجزء من هذا المرفق.